



REPUBLIKA E KOSOVËS
REPUBLIKA KOSOVA
REPUBLIC OF KOSOVA



KOMUNA E LIPJANIT
OPŠTINA LIPLJAN
MUNICIPALITY OF LIPJAN

KRYETARI I KOMUNËS

Në mbështetje të nenit 58 pika h.) të Ligjit për Vetëqeverisjen Lokale Nr.03/L-040, Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr.28 të dates 4 qershor 2008 dhe nenit 40 shkronja h.) të Statutit të Komunës së Lipjanit 15 Nr.110-78095 të datës 24.12.2021, Kryetari i Komunes propozon:

Që duke u bazuar në dispozitat e nenit 12 të Ligjit për Vetëqeverisjen Lokale Nr.03/L-040, Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 28 e datës 4 qershor 2008, nenit 20 par.20.1 të Statutit të Komunës së Lipjanit 15 Nr.110-78095 të datës 24.12.2021, nenit 2 paragrafi 4 dhe neni 9 të Rregullores për ndarjen e subvencioneve 15Nr.011-43473 të datës 28.06.2019, Rregullores së Kuvendit të Komunës me Nr.15-110/04-11057 e datës 28.02.2023 për ndryshimin dhe plotësimin e Rregullores për ndarjen e subvencioneve 15Nr.-011-43473 e datës 28.06.2019, si dhe Marrëveshjes së Bashkëpunimit Nr.1-300/01-16009 të datës 30.03.2023 e lidhur në mes të Komunës së Lipjanit dhe Organizatës Help –Hilfe zur Selbsthilfe e.V, Kuvendi i Komunës në mbledhjen e datës _____2023, të miratojë këtë:

PROPOZIM

V E N D I M

PËR NDARJEN E MJETEVE FINANCIARE ORGANIZATËS "HELP"

I. MIRATOHET, Vendimi për ndarjen e mjeteve financiare në shumë prej **19.200.00 €** (nëntëmbëdhjetë mijë e dyqind euro), konform Marrëveshjes së Bashkëpunimit Nr.1-300/01-16009 të datës 30.03.2023 e lidhur në mes të Komunës së Lipjanit dhe Organizatës Help –Hilfe zur Selbsthilfe e.V.

II. Ndarja e mjeteve të cekura në pikën **I** të këtij Vendimi bëhet me qëllim të përmbushjes së obligimeve që rrjedhin nga dispozitat e Marrëveshjes së Bashkëpunimit Nr.1-300/01-16009 të datës 30.03.2023 e lidhur në mes të Komunës së Lipjanit dhe Organizatës Help –Hilfe zur Selbsthilfe e.V. me qëllim të realizimit të projektit të përbashkët me titull "Përfshirja dhe Fuqizimi Ekonomik në Ballkanin Përendimor" i financuar nga Qeveria gjermane dhe zbatuar nga Help ku Komuna e Lipjanit obligohet të participojë me shumën e mjeteve financiare si në pikën **I** të këtij Vendimi.

III. Shuma e mjeteve të cekura në pikën **I** të këtij Vendimi do të ndahet nga të hyrat vetanake të Komunës, kategoria ekonomike - subvencione dhe transfere të planifikura për vitin 2023 për Drejtoratin për Bujqësi dhe Pylltari, kodi i programit 47003, fondi burimor 21/613/47003/200/00000/0421.

Handwritten signature

IV. Për zbatimin e këtij Vendimi do të kujdeset Drejtorati për Buxhet dhe Financa, Drejtorati për Ekonomi dhe Zhvillim dhe Drejtorati për Bujqësi, Pylltari dhe Zhvillim Rural.

V. Vendimi hyn në fuqi 7 ditë pas publikimit në faqen zyrtare të Komunës.

Arsyetim

Baza ligjore për miratimin e këtij Propozim - Vendimi është e përcaktuar me dispozitat e nenit 12 të Ligjit për Vetëqeverisjen Lokale Nr.03/L-040, Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 28 e datës 4 qershor 2008, nenit 20 par.20.1 të Statutit të Komunës së Lipjanit 15 Nr.110-78095 të datës 24.12.2021, nenit 2 paragrafi 4 dhe neni 9 të Rregullores për ndarjen e subvencioneve 15Nr.011-43473 të datës 28.06.2019, Rregullores së Kuvendit të Komunës me Nr.15-110/04-11057 e datës 28.02.2023 Për Ndryshimin dhe Plotësimin e Rregullores për Ndarjen e Subvencioneve 15Nr.-011-43473 e datës 28.06.2019 dhe Marrëveshjes së Bashkëpunimit Nr.1-300/01-16009 të datës 30.03.2023 e lidhur në mes të Komunës së Lipjanit dhe Organizatës Help –Hilfe zur Selbsthilfe e.V.

Marrëveshja e cekur është lidhur me qëllim të realizimit të projektit të përbashkët me titull "Përfshirja dhe Fuqizimi Ekonomik në Ballkanin Përendimor" i financuar nga Qeveria gjermane dhe zbatuar nga Help i cili ka synim përfshirjen dhe fuqizimin ekonomik në ballkanin përendimor në mënyrë që të rrisë, përmirësojë kushtet e jetesës për të marginalizuarit dhe grupet e cenueshme në ballkanin përendimor, ku përkrahja planifikohet tu ofrohet grupeve të cenueshme shoqërore, grave, të rinjëve, personave me aftësi të kufizuara dhe komuniteteve lokale përmes fuqizimit ekonomik dhe ndërtimit të aftësive personale dhe profesionale, ku në kuadër të këtij projekti planifikohet që të paktën 20 biznese të mbështeten në synimet e tyre për të filluar ose zhvilluar biznesin e tyre.

Nga të cekurat më lartë, kërkojmë nga Kuvendi i Komunës miratimin e këtij Propozim-Vendimi.

1Nr. 453/01-28547
Lipjan, më 05.06.2023

KRYETARI I KOMUNËS

Imri Ahmeti



Pranuar me Punilene: 30.03.2023		
Njësia Jednice	Numri Broj	Shtojca Dodatak
1-309/01-16009		

Help

Hilfe zur Selbsthilfe e.V.



*Marrëveshje Bashkëpunimi
në mes të:*

*Cooperation Agreement
between:*

Komuna e Lipjanit /Lipjan Municipality

Me seli ne / *With the registered seat at*

Rr/Str: Rruga "Shqipëria" nr.28, Lipjan

Përfaqësuar nga / *Represented by*

Imri Ahmeti, Kryetar i Komunës/Mayor

(tutje referuar si – „Komuna” hereinafter “Municipality”)

dhe / and

Help - Hilfe zur Selbsthilfe e.V.

Me seli ne / *With the registered seat at*

Prishtine, Ulpiana, rr/str: Zija Shemsiu 102/9

Perfaqesuar nga / *Represented by*

Shqipe Breznica, Drejtoreshe Nacionale/Country Director

(tutje referuar si – „Help“; hereinafter „Help“)

Në kuadër të projektit

“Përfshirja dhe Fuqizimi Ekonomik në Ballkanin Perëndimor”

Within the project

“Inclusion and Economic Empowerment in the Western Balkans”

Rrsh
Ay

Neni 1. / Article 1.

Subjekt i Marrëveshjes / Subject of the Agreement

Subjekt i kësaj Marrëveshje të Bashkëpunimit (më tej: MB) është bashkëpunimi në mes të Komunës së Lipjanit dhe Help në kuadër të projektit "Përfshirja dhe Fuqizimi Ekonomik në Ballkanin Perëndimor" (më tej "Projektit"), i financuar nga qeveria Gjermane, (më tej "Donator") dhe zbatuar nga Help.

Projekti do të realizohet në periudhën kohore 2023 dhe 2024. Komuna e Lipjanit do të bashkë-financojë projektin e lartpërmendur në lidhje me aktivitetet në kuadër të Komunës. Prandaj, Komuna dhe Help do të bashkëpunojnë në çështjet e mëposhtme gjatë zbatimit të projektit:

- Mbështetje për zbatimin e Strategjisë për Zhvillim të Qëndrueshëm në Komunë
- Mbështetje zhvillimit të ndërmarrësisë dhe ndërmarrjeve të vogla, veçanërisht në funksion të rritjes së punësimit dhe krijimit të vendeve të reja të punës si dhe krijimin e kushteve konkurruese për tërheqjen e investimeve.
- Mbështetje zhvillimit të ndërmarrësisë dhe ndërmarrjeve të vogla, përmes shfrytëzimit më eficient të energjisë
- Identifikimi dhe rrjetëzimi me partner brenda kuadrit të projektit me vëmendje të veçantë tek bizneset e vogla.
- Krijimin e drejtpërdrejtë të vendeve të punës

Subject of this Cooperation Agreement (hereinafter: CA) is the cooperation between Lipjan Municipality and Help within the project "Inclusion and Economic Empowerment in the Western Balkans" (hereinafter "Project "), financed by the German government, (hereinafter „Donor ") and implemented by Help.

The project will be implemented during 2023 and 2024. Lipjan Municipality will co-finance the aforementioned project regarding activities within the Municipality. Accordingly, Municipality and Help will cooperate on the following issues during the implementation of the project:

- *Support the implementation of the Strategy for Sustainable Development of the Municipality.*
- *Support the development of entrepreneurship and small enterprises, particularly in the function of employment growth and job creation, and the creation of competitive conditions for attracting investment.*
- *Supporting the development of entrepreneurship and small enterprises, through more efficient use of energy*
- *Identifying and networking partners within the framework of the project with special attention to the micro businesses*
- *Direct job creation*



Neni 2. / Article 2.

Shpjegim i shkurtër i projektit / Short explanation of the Project

Projekti "Përfshirja dhe Fuqizimi Ekonomik në Ballkanin Perëndimor" synon të rrisë përmirësoje kushtet e jetesës për të marginalizuarit dhe grupet e cenueshme në Ballkanin Perëndimor. Qëllimi është krijimi i mekanizmave dhe rrjeteve për fuqizimin e grupeve të marginalizuara në mënyrë që të mundësojmë përfshirjen e tyre dhe prosperitetin shoqëror.

Përkrahja do t'u ofrohet grupeve të cenueshme shoqërore, grave, të rinjve, personave me aftësi të kufizuara, dhe komuniteteve lokale përmes fuqizimit ekonomik dhe ndërtimit të aftësive personale dhe profesionale.

Në kuadër të projektit të paktën 20 biznese do të mbështeten në synimet e tyre për të filluar ose zhvillimin e bizneseve. Mbështetja do të përfshijë:

- 1) Donacion i pajisjeve të vlerës deri në 2,400 Euro
- 2) Organizimi i trajnimeve të biznesit dhe profesionale sipas nevojave të klientit,
- 3) Monitorimi i bizneseve të mbështetura.

Zbatimi i aktiviteteve të përmendura do të financohet nga Help në shumen totale të kostos 88,675.00 Euro ndërsa Komuna do të kontribuojë financiarisht në shumën prej 19,200 Euro në drejtim të realizimit të projektit në kuadër të Komunës.

"Inclusion and Economic Empowerment in the Western Balkans" project aims to improve living conditions or marginalised, vulnerable in the Western Balkans. The objective is to create mechanisms and networks for the empowerment of marginalised groups and thus facilitate their inclusion and social prosperity. The support will be provided to socially vulnerable groups, women, youth, people with disabilities and local communities through economic empowerment involving the building of personal and professional skills.

Within the project at least 20 businesses will be supported in their intentions for starting or developing businesses. Support will include:

- 1) *Donation of equipment the value up to 2,400 Euro*
- 2) *Organization of business and vocational trainings according to the client needs,*
- 3) *Monitoring of the supported micro businesses.*

The implementation of the above-mentioned activities will be financed by Help in the total amount of expenditure of 88,675.00 Euros, while the Municipality will contribute financially with the amount of 19,200 Euros in the implementation of the project within the Municipality.



Neni 3. / Article 3.

Komuna do të transferojë në llogarinë e Help kontributin në shumën prej 19,200 Euro si pjesëmarrje në drejtim të zbatimit të projektit në kuadër të Komunës (tutje "Kontribut"). Kontributi transferohet në një llogari të veçantë të Help (1110339387010117 në Banken ProCredit), në një këst jo më vonë se 30.06.2023.

Help merr përsipër të përdorë kontributin vetëm për objektivat e Projektit. Help është përgjegjës për zbatimin e projektit dhe Kontributin e dhënë ta përdor në mënyrë të duhur. Kontributet nga të gjithë Donatorët do të transferohen në një llogari të veçantë të projektit të Help për tu përdorur ekskluzivisht për zbatimin e Projektit. Rregullat e auditimit financiar të donatorit kryesor, këtu Qeverise Gjermane, konsiderohen si ato që mbizotërojnë.

Help merr përgjegjësinë për menaxhimin e përgjithshëm të Projektit dhe është përgjegjëse për zbatimin e përgjithshëm. Help do të zbatojë Projektin në përputhje me rregullat dhe rregulloret aktuale në Republikën e Kosovës dhe me rregullat dhe rregulloret e përcaktuara nga Qeveria Gjermane.

Help do të aplikoj qasje transparente përgjatë zbatimit të projektit ku përfaqësuesi/ja nga Komuna do të jenë pjesë integrale dhe aktive përgjatë zbatimit të aktiviteteve të projektit.

Bizneset e reja, bizneset e vogla ekzistuese që kanë nevojë për ndihmë shtesë, grupet e komuniteteve jo shumice, gra të papuna, të rinjtë, personat me aftësi të kufizuara dhe kategoritë me më pak mundësi të punësimit do të ju jepet përparësi në realizueshmërinë e ideve të sugjeruara të biznesit.

Municipality will transfer to Help a contribution in the amount of 19,200 Euro as participation towards the implementation of the Project within Municipality (hereinafter: "Contribution"). The contribution will be transferred to a separate account of Help number 1110339387010117 with ProCredit Bank, in one instalment no later than 30.06.2023.

Help undertakes to use the Contribution solely for the objectives of the Project. The contributions from all Donors will be transferred to a separate project account of Help used exclusively for the implementation of the Project. The financial auditing regulations of the main donor, here the German government, are considered as the prevailing ones.

Help will undertake responsibility for the overall management of the Project and will be responsible for the overall implementation. Help will implement the Project according to the current rules and regulations in the Republic of Kosovo and the rules and regulations established by the German government.

Help will apply transparent approach during the whole implementation of the project. Representative from Municipality will be active and integral part of the activity implementation of the project.

Start-up businesses, existing small businesses in need for additional assistance, vulnerable minority groups, unemployed women, youth, disabled persons, and less employable categories will be given special consideration depending on viability of the suggested business ideas.

Neni 4. / Article 4.
Monitorimi dhe Raportimi / Monitoring and Reporting

Palët emërojnë stafin për monitorimin e këtij projekti. Në lidhje me aktivitetet në kuadër të Komunës, Help do të paraqesë një raport përfundimtar (narrativ dhe financiar), brenda tre muajve nga data e përfundimit të Projektit. Palët bien dakord për shkëmbimin e informacionit në kuadrin e Projektit gjatë gjithë kohës gjatë zbatimit të tij.

Parties nominate staff for the monitoring of this Project. Regarding activities within Municipality Help will submit a final report (narrative and financial) within three months from the completion of the Project. Parties agree to always exchange information within the framework of the Project during its implementation.

Neni 5. / Article 5.
Klauzolë në konfidencialitet / Clause on confidentiality

Të dyja palët bien dakord për konfidencialitetin e të gjitha të dhënave të përdorura brenda kuadrit të bashkëpunimit. Të gjitha dokumentet dhe informatat do të mbeten vetëm për përdorim të brendshëm dhe nuk mund të përdoren për qëllime të tjera, pa miratimin me shkrim nga Help dhe Komuna.

Both parties agree on the confidentiality of all data used within the frame of the cooperation. All documents and information shall remain for internal use only and cannot be used for other purposes without written approval from Help and Municipality.

Neni 6. / Article 6.
Kohëzgjatja, ndryshimet e MB / Duration, changes of the CA

Marrëveshja do të hyjë në fuqi ditën e nënshkrimit të saj dhe do të përfundojë në 31 dhjetor 2024 me mundësi të ndryshohet dhe të amandamentohet me anekset e shkruara siç është propozuar nga nënshkruesit.

The Agreement will come into force on the day of its signing and will expire on 31 December 2024 with the possibility to be changed and amended by written annexes, as proposed by the signatories.

Neni 7. / Article 7.
Mosmarrëveshjet / Disputes

Çdo mosmarrëveshje ndërmjet nënshkruesve të kësaj marrëveshjeje do të zgjidhen në mënyrë miqësore me marrëveshje të përbashkët dhe në vullnet të mirë. Nëse një zgjidhje miqësore nuk mund të arrihet të gjitha mosmarrëveshjet do të zgjidhen përfundimisht para gjykatës kompetente në Prishtinë.

Rgh
me

Any disputes between the signatories arising out of this agreement shall be settled amicably by mutual agreement and in goodwill. If an amicable settlement cannot be reached all disputes shall be finally settled before the competent court in Prishtina.

Neni 8. / Article 8.

Gjuha / Language

Kjo marrëveshje është përgatitur në dy gjuhë (shqip dhe anglisht) dhe e nënshkruar në dy kopje identike, të cilat secili nënshkrues mban nga një kopje.

This agreement has been prepared parallel in two languages (Albanian and English), and signed in two identical copies, of which each signatory retains one.

Data/Date: 30.03.2023

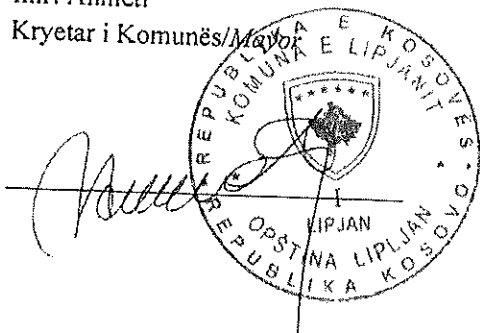
Në/in Lipjan,

Për Komunën e Lipjanit /

For Lipjan Municipality

Imri Ahmeti

Kryetar i Komunës/Mayor



Për Help / For Help

Për: Shqipe Breznica

Drejtoreshë Nacionale/

Country Director

